



# Little Lantern

## 小灯笼·小燈籠



jiǎn tǐ bǎn  
简体版

Simplified  
Characters

gè shì gè yàng dì yuè bǐng nǐ chī guò le ma  
★ 各式各样的月饼，你吃过了吗？  
Have you tried the different kinds of moon cakes?

qīn zǐ yóu xì hǎo wán dì tiào qí  
★ 亲子游戏：好玩的跳棋！  
Fun family game: Chinese checkers!

九月 September, 2014

试阅刊二号  
Trial Issue #2

Thank you for your support!

# 亲爱的读者：

一年前，学生与家长对中国文化、中文故事的兴趣，启发了我创办小灯笼杂志的想法。看了看中国大陆、台湾和香港所出版的故事书，总觉得都不太符合海外中文学生的需求。我认为拼音非常有助于国字发音，英文可辅助词彙和故事内容的理解。

著手筹办杂志，在收集资源的同时，我又想到，可以与移民学生和留学生合作。藉此，鼓励年轻人运用中英双语的技能，协助推广中文与中国文化。小灯笼杂志里的故事，都是这些青少年用心撰写出来的。

出版杂志虽然辛苦，但非常有意义。我很感激团队的每一位成员，尽心尽力投入于小灯笼。我们也衷心感谢各位读者的支持！欢迎您提供意见和建议：

- 问卷调查: [www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine](http://www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine)
- E-mail: [ChineseLearningMagazine@gmail.com](mailto:ChineseLearningMagazine@gmail.com)

小灯笼创办人  
陈羽涵 敬上

# Dear Readers,

A year ago, I was inspired to start this magazine because of students' interests in Chinese cultural stories and parents' inquiries for Chinese reading materials. After looking around at the storybooks published in China, Taiwan and Hong Kong, I felt that each seems to lack of something for our overseas Chinese Learners. I think Pinyin is a very important tool to aid learners to pronounce the characters, as well as English counterparts would assist in understanding vocabulary and story content.

While gathering the resources to start-up this magazine, I had another idea of connecting with Chinese youth immigrants and international students, and encourage them to use their bilingual skills to help promote Chinese language and culture! Our stories are all written by these dedicated young people.

The magazine productions have been a lot of hard work, but a very rewarding journey. I am grateful for a wonderful team of youth and adult volunteers! We also thank our readers for your support! Please feel free to give us feedback:

- via online survey: [www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine](http://www.tinyurl.com/ChineseLearningMagazine)
- via e-mail: [ChineseLearningMagazine@gmail.com](mailto:ChineseLearningMagazine@gmail.com)

Sincerely,  
Yu-Han (Linda) Chen  
Founder of Little Lantern



# Little Lantern

## 小燈籠·小灯笼

Trial Issue #

# SEP 2 2014

中文雜誌  
Chinese Magazine

# 目录

## Table of Contents

月饼介绍 ----- 1

Introduction of Mooncakes

小手工 ----- 3

Art and Crafts

跳棋盘 ----- 5

Chinese Checker Board

小灯笼剧场 ----- 7

Little Lantern Theatre

齐来学太极 ----- 9

Let's Learn TaiChi

成语故事 ----- 11

Proverb Story

童书分享 ----- 12

Sharing Children's book

成员介绍 ----- back cover

Meet our members

### 我们的宗旨

出版一份活泼且生活化的  
中文学习读物

### Our Mission

**Publishing a fun & engaging  
magazine for all Chinese learners**



封面图 Cover Art by  
Cathy Luo (罗坤颐)  
Age 13

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine,  
please send your inquiries to: 如想使用小灯笼雜誌的內容, 請來信洽詢:  
[ChineseLearningMagazine@gmail.com](mailto:ChineseLearningMagazine@gmail.com)

Illustration: Annie Ho (何嘉詠)

## 感谢! Thank You!

**Vancouver Foundation  
Youth Philanthropy Council**



# 月饼

INTRODUCTION OF

MOONCAKES

介绍

Text: Viola Shen (沈雨薇)

Illustration: Annie Ho (何嘉詠)



zhōng qiū jié chī yuè bǐng jiù xiàng duān wǔ jié chī zōng zǐ yí yàng shì zhōng guó dì yí xiàng chuán tǒng xí sú  
中秋节吃月饼，就像端午节吃粽子一样，是中国的一项传统习俗。

Eating moon cakes during Mid-Autumn Festival is a Chinese cultural tradition, similar to eating rice dumpling during the Dragon Boat Festival.

sù huà shuō yuè yuán rén tuán yuán yuán xíng dì yuè liàng hé yuè bǐng xiàng zhǐ zhù yì jiā rén tuán yuán xìng fú  
俗话说：『月圆人团圆』，圆形的月亮和月饼，象征著一家人团圆幸福。

The old saying goes, "The full moon brings family members reunited."

The round moon and moon cakes represent a happy reunion between family members.



bīng qí lín yuè bǐng

冰淇淋月饼 Ice-cream Moon Cake

bīng qí lín yuè bǐng zuì shòu nián qīng rén men de xǐ ài yuè bǐng xíng zhuàng bīng qí lín nèi xiàn jiāng zhōng guó yuè bǐng yǔ xī fāng bīng qí lín wán měi jié hé bù jǐn hǎo chī gēng duō liǎo xīn xiān gǎn  
冰淇淋月饼最受年轻人们的喜爱。月饼形状、冰淇淋内陷，将中国月饼与西方冰淇淋完美结合，不仅好吃，更多了新鲜感。

Ice-cream moon cakes are very popular among younger generation. Having the shape of the moon cake stuffed with ice-cream is the perfect combination!



jīng shì wǔ rén yuè bǐng  
京式五仁月饼

Beijing-style  
Five Kernels Moon Cake



jīng shì yuè bǐng zhǔ yào dì tè diǎn shì zhòng yòng má yóu kǒu wèi qīng tián wǔ rén yuè  
京式月饼主要的特点是重用麻油，口味清甜。五仁月  
bǐng bǐ dòu shā yuè bǐng wèi dào gēng jiā fēng fù wǔ rén bāo kuò xìng rén táo  
饼比豆沙月饼味道更加丰富。五仁包括：杏仁、桃  
rén huā shēng rén má rén hé guā zǐ rén wǔ rén jiā shàng má yóu hòu kǒu gǎn  
仁、花生仁、麻仁和瓜子仁。五仁加上麻油后，口感  
sōng cuì wén qī lái gēng xiāng gēng yòu rén  
松脆，闻起来更香、更诱人。

The Beijing-style moon cake is famous for its light sweetness and usage of sesame oil. Compared to the sweet bean moon cake, the five kernels moon cake has a richer taste. The five kernels are almonds, walnuts, peanuts, sesame seeds, and watermelon seeds. After adding the sesame oil into the five kernels, the moon cake smells delicious and tastes crunchy.

guǎng shì dòu shā yuè bǐng  
广式豆沙月饼

Cantonese-style Moon Cake  
with Sweet Bean Paste



pí báo xiàn duō shì guǎng shì yuè bǐng zuì dà dì tè sè guǎng shì yuè bǐng zhōng dòu shā yuè  
皮薄馅多是广式月饼最大的特色；广式月饼中，豆沙月  
bǐng zuì wéi cháng jiàn dòu shā yuè bǐng de nèi xiàn shì yóu hóng dòu zhì chéng hóng dòu jì shuǎng  
饼最为常见。豆沙月饼的内馅是由红豆制成，红豆既爽  
kǒu yòu yíng yǎng jīng cháng yòng yú zhōng shì gāo diǎn zhōng yīn wéi dàn huáng kù sì yuè liàng  
口又营养，经常用于中式糕点中。因为蛋黄酷似月亮，  
yǒu xiē yuè bǐng nèi xiàn zhōng jiā rù shuāng dàn huáng shèn zhì sì dàn huáng yīng jǐng  
有些月饼内馅中，加入双蛋黄甚至四蛋黄应景。

Sweet bean paste is made with red beans and is the most common filling in the Cantonese-style moon cakes. Red bean is refreshing and nutritious, and often used in Chinese desserts. Egg yolk looks like a full moon, therefore some moon cakes' filling have double salted egg yolk, and some even have four yolks.

lián róng yuè bǐng  
莲蓉月饼

Lotus Seed Paste  
Moon Cake



lián róng yuè bǐng tián ér bù nì chī guò hòu jué dé zuǐ li dū yǒu yī gǔ lián zǐ dì  
莲蓉月饼甜而不腻，吃过後，觉得嘴里都有一股莲子的  
qīng xiāng ní lián zǐ shì zhōng guó rén yòng lái yǎng róng měi róng de shèng pǐn hé hóng dòu yī  
清香呢！莲子是中国人用来养颜美容的圣品，和红豆一  
yòng cháng yòng yú zhōng shì gāo diǎn de zhì zuò zhōng lián róng yuè bǐng yě hé dòu shā yuè bǐng yī  
样常用于中式糕点的製作中。莲蓉月饼也和豆沙月饼一  
yàng jiā rù dàn huáng yīng jǐng  
样加入蛋黄应景。

Lotus seed paste moon cakes are pleasantly sweet. After eating one, you can even smell the fragrance in your mouth sometimes. Like red beans, lotus seeds are often used in Chinese desserts; they are thought to be good for skincare. Just like the red bean paste moon cakes, salted egg yolks are often added in the lotus seed paste moon cakes.

# 小手手工

## Arts + Crafts

Text/Pictures: Susanna Leu (吕国晶)

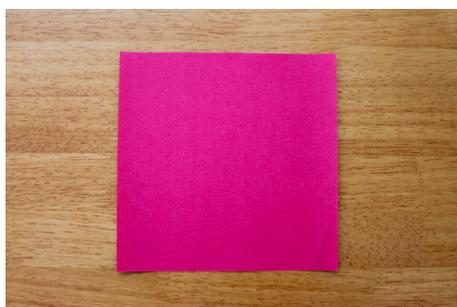


### zhé zhǐ tù 摺纸兔

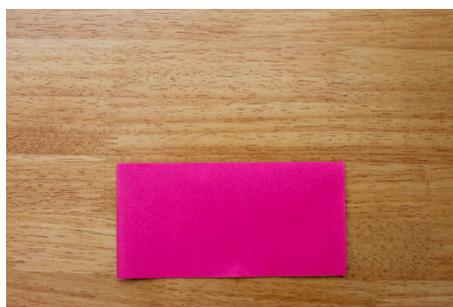
## Origami Rabbit

zài  
在 xǔ duō chuán shuō lǐ , dōu yǒu tí dào tù zǐ ,  
许多传说里，都有提到兔子，  
lì rú cháng é gù shì lǐ de yù tù 。 yóu yú xiàn zài  
例如嫦娥故事里的玉兔。由于现在  
shì zhōng qiū jié , wǒ men yì qǐ lái zhé tù zǐ ba !  
是中秋节，我们一起来摺兔子吧！

Rabbits are often mentioned in Chinese legends, such as Chang-Er's story. It is Mid-Autume Festival now, let's make some origamis rabbits together!



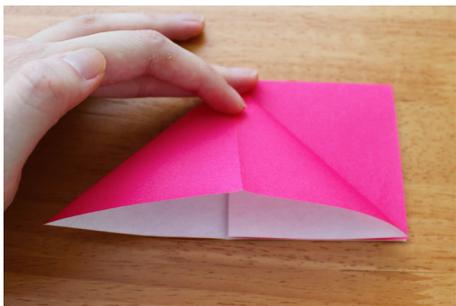
zhǔn bèi yī zhāng zhèng fāng xíng dì zhǐ  
1. 准备一张正方形的纸  
Prepare a piece of origami paper



duì zhé  
2. 对摺  
Fold the paper in half



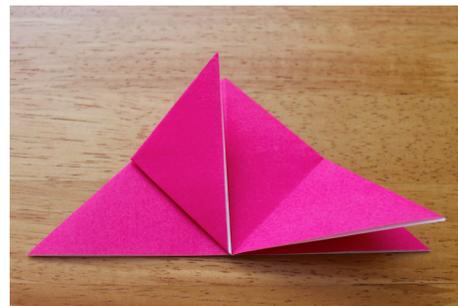
zài duì zhé  
3. 再对摺  
Fold in half again



jiāng zhèng fāng xíng fān kāi chéng sān jiǎo xíng  
4. 将正方形翻开成叁角形  
Open the square into a triangle



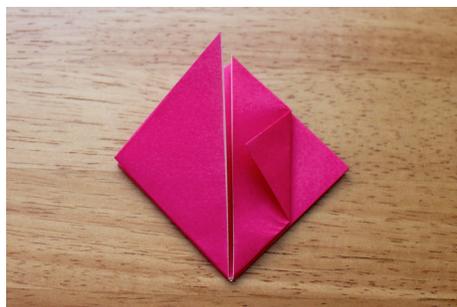
líng yí biān yě shì  
5. 另一边也是  
Flip over and do the same



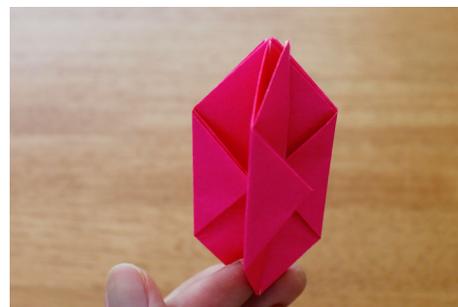
bǎ jiǎo xiàng shàng zhé yàng  
6. 把角向上摺样  
Fold both corners upward



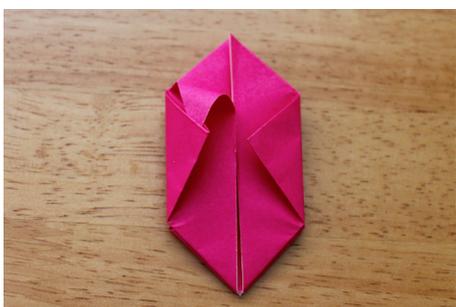
fān miàn zhòng fù  
7. 翻面，重复  
Flip over and do the same



bǎ cè miàn de jiǎo xiàng zhōng jiān zhé  
8. 把侧面的角向中间摺  
Fold corners toward the centre



líng yí biān yě yào xiàng lǐ miàn zhé  
9. 另一边也要向里面摺  
Do this to the rest of the corners



bǎ jiǎo sāi dào xiǎo kǒu dai lǐ  
10. 把角塞到小口袋里  
Tuck both corners into the little pockets



fān miàn rú tú zhé chū ěr duo  
11. 翻面，如图摺出耳朵  
Flip over and fold the ears outward as shown in the picture



tiáo zhěng hǎo ěr duo  
12. 调整好耳朵  
Adjust the ears



duì zhù xiǎo kǒng chuī kǒu qì  
13. 对住小孔吹口气  
Blow air into the hole



wán chéng  
14. 完成!  
Done!

# 跳棋盘

## Chinese Checker Board

wán tiào qí yóu xì hěn jiǎn dān wán jiǎ zhǐ yào bǎ zì jǐ suǒ yǒu de qí zǐ yí dòng dào duì  
玩跳棋游戏很简单，玩家只要把自己所有的棋子移动到对  
miàn tóng yī yán sè de sān jiǎo xíng lǐ zuì xiān wán chéng de wán jiǎ jiù shì yíng jiā!  
面同一颜色的叁角形里。最先完成的玩家，就是赢家！

qí zǐ kě yòng M&M qiǎo kè lì huò Skittles táng guǒ  
棋子：可用 M&M 巧克力或 Skittles 糖果  
dāng qí zǐ hóng huáng lán yán sè gè gè 15 kē  
当棋子，红、黄、蓝颜色各15颗。

wán jiǎ liǎng rén dào sān rén  
玩家：两人到三人



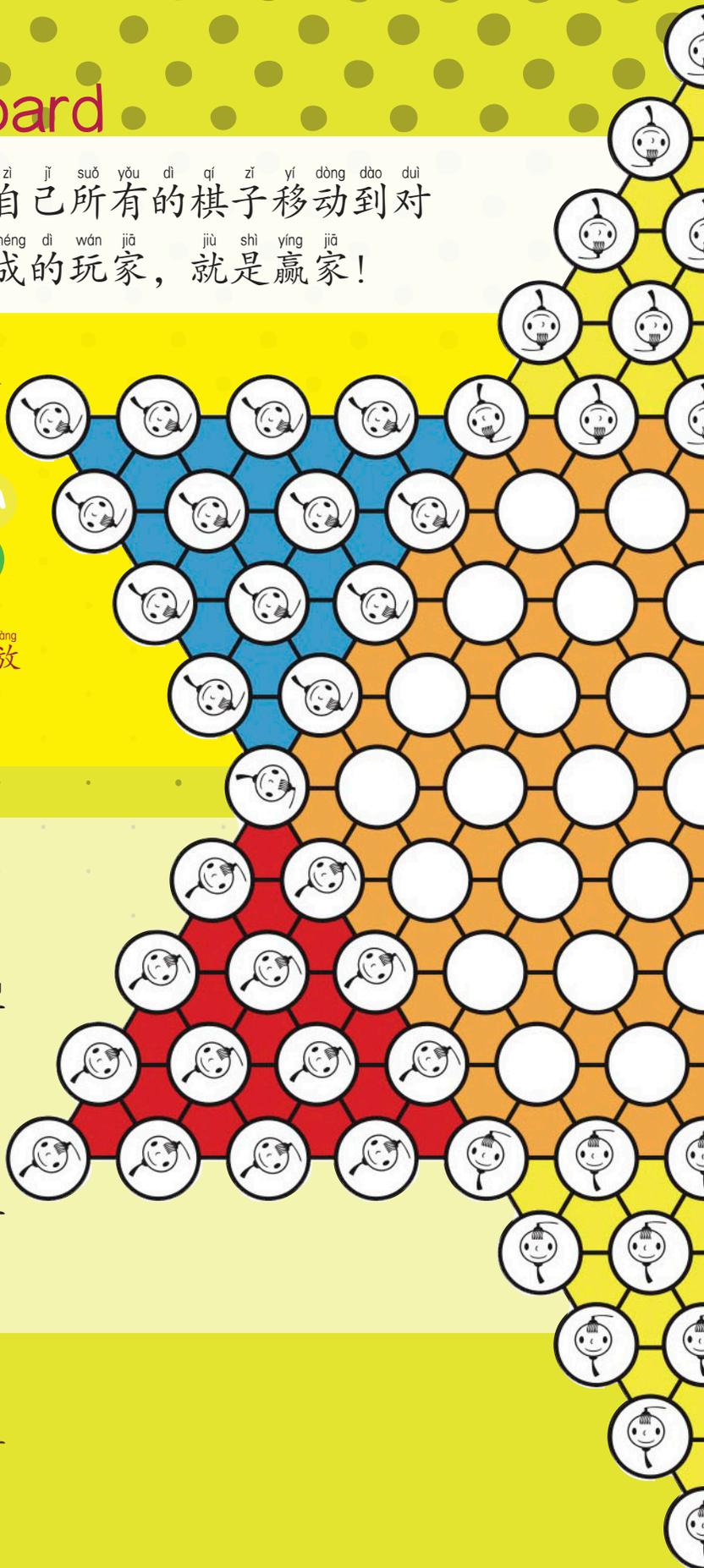
zhǔn bèi měi wèi wán jiǎ xuǎn chū zì jǐ de yán sè bǎ qí zǐ fàng  
准备：每位玩家选出自己的颜色，把棋子放  
rù kào jìn zì jǐ xiāng tóng yán sè de sān jiǎo xíng nèi  
入靠近自己相同颜色的叁角形内。

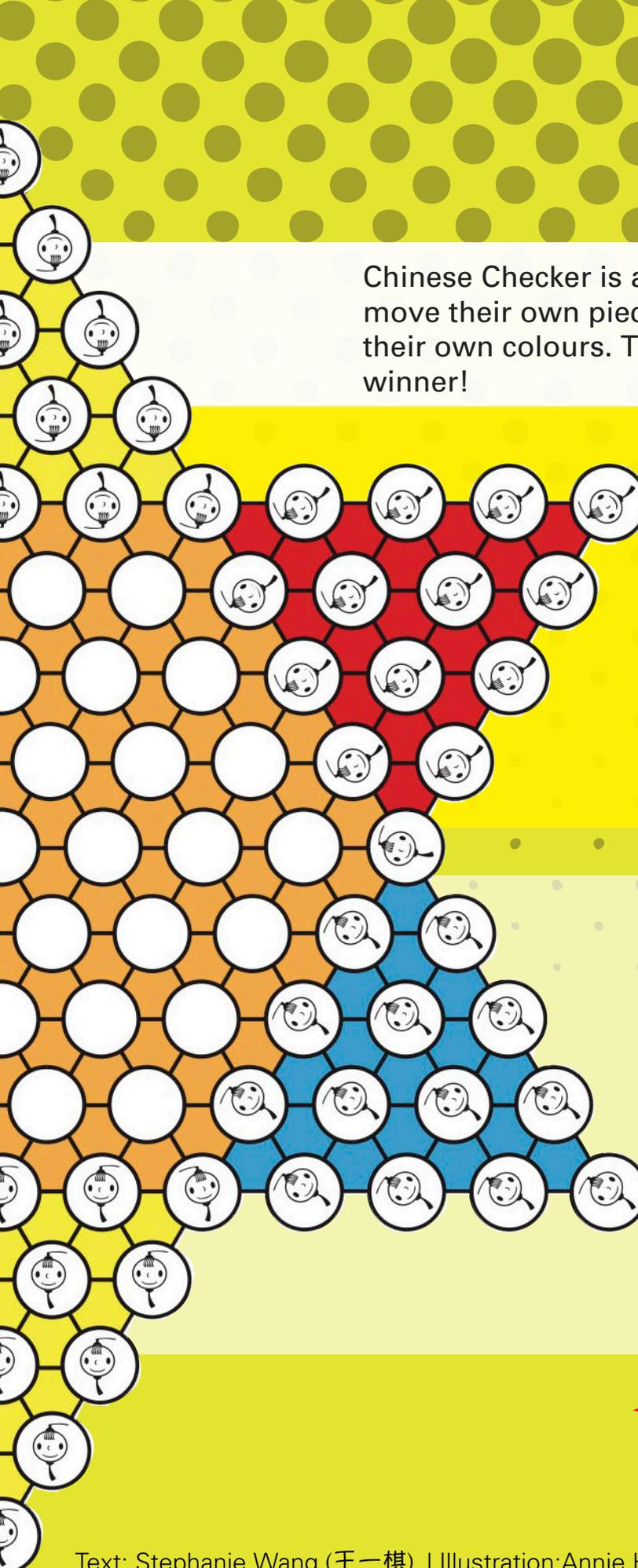
### 规则：

1. 玩家轮流移动自己的棋子
2. 棋子只可以往直线相连的六个方向走一步或连续“跳”
3. 棋子只能往旁边的空位走一步
4. 棋子可借用其他任何颜色的棋子来铺路，而跳著走

### ★ 小技巧：

lì yòng zì jǐ hé qí tā rén de qí zǐ pū lù měi kē qí zǐ  
利用自己和其他人的棋子铺路，每颗棋子  
měi cì néng tiào dé yuǎn yuǎn hǎo!  
每次能跳得越远越好！





Chinese Checker is an easy game to play. Players have to move their own pieces into the opposite triangular zones of their own colours. The first player completing the task is the winner!

**Playing Pieces:** You can use M&M chocolate pieces or Skittles candies to play. Prepare 15 pieces for each of Red, Yellow and Blue.

**Players:** 2-3 people

**Preparation:** Players have to put their own pieces into the triangular zones of their own colours.



## Rules:

1. Players take turn to move his/her pieces
2. Pieces can move or continuously "jump," in either ways the pieces must follow the lines into one of the 6 directions
3. Pieces can only move into the empty spot adjacent to it during each turn
4. Pieces can use other adjacent pieces of any colours to make a path by "jumping" over them one by one

### ★ Tips:

Make a path with any colour pieces, the further a piece can "jump" to, the better

# 小剧场

Text: Tiling Hu (胡俐靈)  
Edit / Illustration: Susanna Leu (呂國晶)



páng bái xiǎo tù hé xiǎo miāo shì hǎo péng yǒu jīn tiān xiǎo tù yào qù xiǎo miāo jiā wán  
旁白：小兔和小喵是好朋友。今天，小兔要去小喵家玩。

xiǎo tù àn mén líng  
小兔：(按门铃)

páng bái dīng dōng dīng dōng  
旁白：叮咚叮咚！

xiǎo miāo lái la lái la kāi mén  
小喵：来啦！来啦！（开门）

xiǎo miāo wǒ bà mā yǐ jīng zuò hǎo fàn cài zài děng zhù nǐ ní  
小喵：我爸妈已经做好饭菜在等著你呢！

xiǎo tù jìn mén xiè xiè shū shū ā yí zuò fàn xīn kǔ liǎo  
小兔：(进门) 谢谢叔叔、阿姨，做饭辛苦了！

xiǎo miāo kuài diǎn xǐ shǒu chī fàn ba  
小喵：快点洗手吃饭吧！

páng bái xiǎo tù hé xiǎo miāo dū shì wǎn bèi  
旁白：小兔和小喵都是晚辈。

suǒ yǐ liǎng rén dū děng zhù liǎng wèi cháng bèi xiān dòng kuài zi  
所以两人都等著两位长辈先动筷子。

xiǎo tù ā yí zuò de fàn zhēn hǎo chī  
小兔：阿姨做的饭真好吃！

xiǎo miāo duì ā wǒ mā zhī dào jīn tiān nǐ yào guò lái  
小喵：对啊！我妈知道今天你要过来，  
cái tè bié zuò zhè sān cài yī tāng ní  
才特别做这叁菜一汤呢！

xiǎo tù hā hā xiè xiè ā yí  
小兔：哈哈！谢谢阿姨！

páng bái wǔ cān hòu xiǎo tù hé xiǎo miāo yì qǐ dào fáng jiān lǐ wán  
旁白：午餐後，小兔和小喵一起到房间里玩。

xiǎo tù wǒ men wán shí me hǎo ní  
小兔：我们玩什麼好呢？

xiǎo miāo wǒ mǎi liǎo zuì xīn de diàn dòng wǒ men yì qǐ wán ba  
小喵：我买了最新的电动，我们一起玩吧！

páng bái guò liǎo yí huì ér tā men wán lèi liǎo  
旁白：过了一会儿，他们玩累了。

xiǎo tù hǎo lèi wō wǒ men wán bié de ba  
小兔：好累喔！我们玩别的吧！

xiǎo miāo      níng      nà wǒ men lái huà huà ba      nǐ kàn      zhè shì nǐ      ná qǐ hóng bǐ  
小喵：嗯，那我们来画画吧！你看！这是你。（拿起红笔）

xiǎo tù      děng děng      yòng hóng bǐ xiě míng zì bù hǎo di      huì dài lái bù jí lì dì shì      jǐn zhāng  
小兔：等等！用红笔写名字不好的，会带来不吉利的事。（紧张）

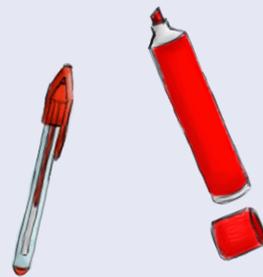
xiǎo miāo      āi yā      nà shì zhōng guó rén dì mí xìn      hǎo ba      nà wǒ huàn gè yán sè ba      ná qǐ lán bǐ  
小喵：哎呀！那是中国人的迷信。好吧！那我换个颜色吧！（拿起蓝笔）

páng bái      hěn kuài jiù dào le wǎn shàng      xiǎo tù gāi huí jiā liǎo  
旁白：很快就到了晚上，小兔该回家了。

xiǎo miāo      xià cì zài lái wán wō  
小喵：下次再来玩喔！

xiǎo tù      hǎo di      shū shū      ā yí      xiǎo miāo zài jiàn      kāi xīn  
小兔：好的！叔叔、阿姨、小喵再见！（开心）

páng bái      xiǎo tù kāi kāi xīn xīn de huí jiā liǎo  
旁白：小兔开开心心的回家了！



Little

Lantern

Theatre

Narrator: Bunny and Kitty are good friends. Today, Bunny is visiting Kitty.

Bunny: (rings the door bell)

Narrator: \*Ding dong ding dong\*

Kitty: Coming! (opens door)

Kitty: Dinner is ready and we have been waiting for you!

Bunny: (steps in) Uncle and Auntie, thank you for cooking the meal.

Kitty: Let's wash our hands and eat!

Narrator: Since Bunny and Kitty are younger than Kitty's dad and mom, so the two of them waited for the elders to start eating first.

Bunny: Auntie, dinner is really yummy!

Kitty: My mom knew you were coming over, so she cooked "three dishes and a soup"!

Bunny: Haha, thank you Auntie!

Narrator: After lunch, they went into Kitty's room to play.

Bunny: What should we play?

Kitty: I bought the latest video game. Let's play together!

Narrator: After awhile, they got tired.

Bunny: I am tired. Let's play something else!

Kitty: Um, let's draw then. Look, this is you... (picks up a red pen)

Bunny: Wait! It's not good to use red pen to write our names, it will bring bad luck! (nervous)

Kitty: Aiya! That's Chinese superstition.

Alright, I will change a colour. (picks up a blue pen)

Narrator: It's getting late pretty soon, so Bunny should get home.

Kitty: Come visit us again next time!

Bunny: Okay! Uncle, Auntie and Bunny, goodbye! ( happy)

Narrator: Bunny goes home happily!

# 齐来学太极!

## Let's Learn TaiChi!



tài jí shì shí me ní?  
太极是什麼呢?

zhè yī qī xiǎo dēng lóng tè pài jì zhě lái dào wēn gē huá  
这一期，小灯笼特派记者来到了温哥华

zhōng guó chéng dài nǐ lái rèn shí yí xià tài jí ó  
中国城，带你来认识一下太极哦!

What is TaiChi? In this issue, Little Lantern sends reporters to visit Vancouver's Chinatown and brings you to learn about Tai Chi.

tài jí shì yī xiàng yǒng yǒu jiǔ lì shǐ dì wǔ shù。  
太极是一项拥有悠久历史的武术。  
tā shǐ yú zhōng guó sòng dài jiǎng qiú yǐ jìng zhì dòng hòu  
它始于中国宋代，讲求以静制动，後  
fā xiān zhì yǐ róu kè gāng。  
发先至，以柔克刚。

Tai Chi is a kind of martial art which has a long history and is focus on the strength as well as the flexibility of the body.

dāng jīn liú xíng dì tài jí quán yǒu  
当今流行的太极拳有：

chén shì tài jí quán bǎo chí liǎo quán shù dì běn yì  
陈式太极拳保持了拳术的本意，  
xí liàn nán dù jiào dà。  
习练难度较大。

yáng shì tài jí quán jià shì shū zhǎn róu hé  
杨式太极拳架式舒展、柔和，  
liú chuán zuì guǎng。  
流传最广。

jiǎn huà tài jí quán yě chēng èr shí sì shì tài jí quán  
简化太极拳也称二十四式太极拳，  
yǐ yáng shì tài jí quán wéi jī chǔ  
以杨式太极拳为基础，  
gòng gè shì zǐ dì dòng zuò  
共24个式子的动作。

There are many different types of Tai Chi. One of the hardest ones is Chen Style Tai Chi and the most popular one is Yang Style Tai Chi.

The twenty-four Tai Chi is the first unified martial art teaching material which is more easier for people to learn.





Special Thanks to Mr. Lawrence Der demonstrating Yang Style Tai Chi <Cosmo Chi Kung Society>

tè bié gǎn xiè xiè xī lóng xiān shēng  
 特别感谢 谢锡龙先生  
 wéi wǒ men shì fàn yáng shì tài jí quán  
 为我们示范杨式太极拳  
 yǔ zhòu qì gōng xué huì  
 <宇宙气功学会>

péng yǒu men nǐ men zhī dào liàn tài jí quán yǒu shí me hǎo chù ní  
 朋友们，你们知道练太极拳有什么好处呢？

Do you know what we can gain from learning TaiChi?



tài jí quán jiǎn dān ér gāo shēn shì hé rèn hé nián líng  
 太极拳简单而高深，适合任何年龄、  
 tǐ xíng dì rén liàn xí  
 体型的人练习。

Learning Tai Chi is suitable for all kinds of people.



tài jí quán jì kě liàn qì jiàn shēn yòu kě fáng  
 太极拳既可练气、健身，又可防  
 shēn yǎng shēng ní  
 身、养生呢！

It is good for our health by making the blood circulation better.

Reporters: Skye Yeong (楊雪儀), Winnie Yeong (楊詠儀), Melanie Ng (伍嘉恩) & Winnie Wang (王詠儀)

Text: Winnie Wang (王詠儀) | Illustration: Annie Ho (何嘉詠) & Susanna Leu (呂國晶)

# 成语故事

## Proverb Story

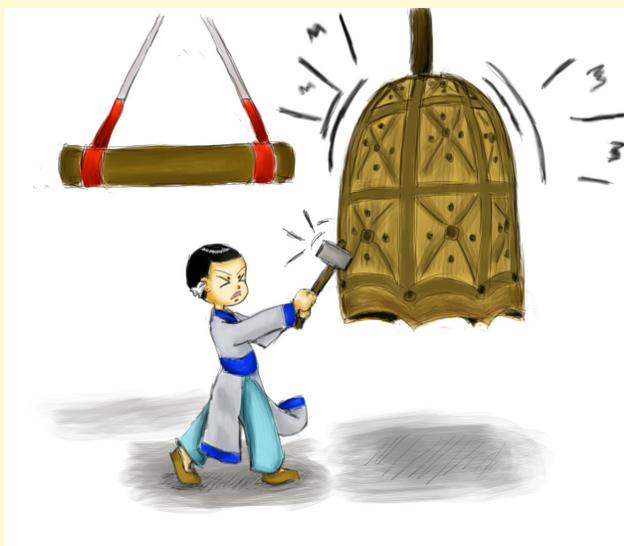
Text: Jerry Pan (潘文杰) | Illustration: Sandy Sou (杜仙蒂)

### yǎn ěr dào líng 掩耳盗铃

zhōng guó gǔ dài , yǒu yī gè xiǎo tōu xiǎng tōu yī zhī zhōng 。 tā zhǔn bèi bǎ zhōng káng zài bèi shàng dài zǒu , kě shì zhōng  
中国古代，有一个小偷想偷一只钟。他准备把钟扛在背上带走，可是钟  
yòu dà yòu chén , hěn nán káng zǒu 。 yīn cǐ , tā xiǎng yòng chuí zǐ bǎ zhōng qiāo chéng suì piàn , zhè yàng bān yùn qǐ lái  
又大又沉，很难扛走。因此，他想用锤子把钟敲成碎片，这样搬运起来  
jiù fāng biàn duō le 。 kě shì , tā qiāo liǎo yī xià , nà zhī zhōng fā chū jù dà de xiǎng shēng 。 tā pà bié rén tīng  
就方便多了。可是，他敲了一下，那只钟发出巨大的响声。他怕别人听  
dào zhōng shēng huì lái zhuō tā , yú shì tā zài yòng chuí zǐ qiāo zhōng shí , wú shàng liǎo zì jǐ de ěr duǒ 。 bù  
到了钟声会来捉他，于是在他用锤子敲钟时，捂上了自己的耳朵。不  
guò , jí shǐ tā zhè yàng zuò , bié rén huán shì tīng dé dào zhōng shēng 。 suǒ yǐ , yǎn ěr dào líng yì zhǐ mǒu rén zuò  
过，即使他这样做，别人还是听得到钟声。所以，掩耳盗铃意指某人做  
liǎo yī jiàn zì qī qī rén de xíng wéi 。  
了一件自欺欺人的行为。

## Plugging One's Ears While Stealing a Bell

In the ancient China, a thief wanted to steal a bell and carry it away on his back. But the bell was too heavy, so he tried to break it into pieces with a hammer to make it easier to carry. He hit it once, and the bell made a loud noise. He feared that the ringing sound might be heard by someone, who would come catch him in the act. So, he plugged his own ears, while hitting the bell with the hammer. The ringing was still heard by the others, so stuffing his ears was an unnecessary action that deceived himself rather than the others.



# 缤纷世界的奇妙科学

## Fun and Magical Science

Text: Bill Cao (曹焯)

yù jiào yú lè, zài kuài lè zhōng xué xī xīn dì zhī shí xiāng xìn shì xiǎo péng yǒu hé jiā cháng men suǒ yī zhì xī wàng dì jīn tiān xiǎo dēng lóng  
寓教於乐，在快乐中学习新的知识，相信是小朋友和家长们所一致希望的。今天小灯笼  
jiù wéi dà jiā tuī jiàn yī tào chāng xiāo quán qiú dì ér tóng tú shū ràng xiǎo péng yǒu men tóng shū zhōng dì rén wù yī qǐ tàn xún zhè ge bīn fēn  
就为大家推荐一套畅销全球的儿童图书，让小朋友们同书中的人物一起，探寻这个缤纷  
shì jiè dì shén qí kē xué  
世界的奇妙科学！

Edu-tainment! Of course both children and parents want to learn new knowledge in a fun way! Today, Little Lantern is recommending a series of children's chapter books that is popular all over the world. Let's go on a fun and magical adventure with the characters in the books!

### 童书介绍

### Sharing Children's Book

## shén qí xiào chē 《神奇校车》 The Magic School Bus

作者 / Author : 瓊安娜·柯爾 (Joanna Cole)  
绘者 / Illustrator : 布鲁斯·迪根 (Bruce Degen)  
原文 / Original Text : 英文 English  
出版资讯 / Publishing info:  
(简) China 贵州人民出版社《神奇校车》  
(繁) Taiwan 远流出版社《魔法校车》

### jiǎn jiè 简介 Summary

hé pǔ tōng dì kē pǔ tú shū bù tóng, mó fǎ xiào chē bìng bù àn  
和普通的科普图书不同，魔法校车并不按  
zhào yán gé dì kē xué tǐ xì chuán shòu zhī shí, ér shì tōng guò yī  
照严格的科学体系传授知识，而是通过一  
gè gè jīng cǎi jué lún dì gù shì, bǎ hái zǐ men dài jìn zì rán  
个个精彩绝伦的故事，把孩子们带进自然  
kē xué dì wáng guó。kē xué bù zài shì lěng bīng bīng dì gōng shì yǔ  
科学的王国。科学不再是冷冰冰的公式与  
fú hào, gù shì zhōng de kē xué chōng mǎn liáo rén qíng wèi ér běn  
符号，故事中的科学充满了人情味儿。本  
shū de zuò zhě jū ān nà xī wàng xiǎo dú zhě men tōng guò zhè tào tú  
书的作者琼安娜希望小读者们通过这套图  
shū míng bái yī ge dào lǐ: zhǐ yào měi ge rén dōu fù chū yī xiē  
书明白一个道理：只要每个人都付出一些  
xíng dòng, nà me wǒ men de shì jiè jiāng biàn dé gèng jiā měi hǎo。  
行动，那么我们的世界将变得更加美好。



Different from ordinary science books, the Magic Tree House passes on knowledge with exciting stories rather than boring science formulas and symbols. In these books, science has a human touch! The author, Joanna, hopes her readers would understand that our world would be better if everyone takes a little action.

## 小灯笼

计划发展为非营利基构,  
目标为鼓励孩童与青年持续运用中文。  
有兴趣加入小灯笼团队的夥伴, 请来信洽询!

Little Lantern is planning to apply as a non-profit organization.  
Our mission is to encourage children & youth to continue  
using their Chinese knowledge & skills.  
Contact us if you are interested in joining our team!

- Youth Contributors for magazine stories  
撰写杂志文章的高中青年
- Youth Leaders for our Editorial Team  
编辑、企划杂志的高中青年
- Layout designers (knowledge of Adobe InDesign)  
排版设计人员 (需 Adobe InDesign 经验)
- Individuals who share our vision  
支持小灯笼理念的夥伴

### Little Lantern Team Members

#### Adult Members

Annie Ho	何嘉詠 (Vancouver/温哥华)
Sam Ip	叶承欣 (Hong Kong/香港)
Sandy Sou	杜仙蒂 (Calgary/卡加利)
Susanna Leu	吕国晶 (Hong Kong/香港)
Yu-Han (Linda) Chen	陈羽涵 (Taipei/台北)

#### Youth Members

Bill Cao	曹 焯 (Dalian/大连)
Clarie Zhao	赵琦江 (Beijing/北京)
Jerry Pan	潘文杰 (Shanghai/上海)
Melanie Ng	伍嘉恩 (Hong Kong/香港)
Skyee Yeong	杨雪仪 (Macau/澳门)
Stephanie Wang	王一棋 (Harbin/哈尔滨)
TiLing Hu	胡悌灵 (Beijing/北京)
Viola Shen	沈雨薇 (Nanjing/南京)
Winnie Yeong	杨詠仪 (Macau/澳门)
Winnie Wang	王咏仪 (Guangzhou/广州)



Littlee Lantern  
Vancouver BC, Canada  
[ChineseLearningMagazine@gmail.com](mailto:ChineseLearningMagazine@gmail.com)